

Una retórica medieval va a la escuela y a la universidad: los comentarios sobre la *Poetria Nova*

Marjorie CURRY WOODS
University of Texas at Austin

Presentación

*He considerado útil e interesante hacer la traducción de este ensayo de Marjorie Woods, "Una retórica medieval va a la escuela y a la universidad: los comentarios sobre la Poetria Nova", * porque puede ofrecer a los estudiosos de la pedagogía, de la retórica, de la filología, de la literatura y de la historia medieval una información a la que muy pocas veces tenemos acceso, a saber, los comentarios y glosas que hicieron los maestros medievales/humanistas en relación con los textos que usaban para la enseñanza, en este caso a un texto específico, la Poetria Nova de Geoffrey de Vinsauf. Dado que a nosotros nos es muy difícil obtener copias de aquellas obras medievales utilizadas por los maestros, en las que escribían sus glosas y en donde señalaban su manera de verlas y entenderlas, acercarnos a un artículo como éste nos da a conocer, a grandes rasgos, cómo manejaban los textos, qué caminos seguía la pedagogía y cuáles eran los intereses primordiales. Lo mismo puede decirse de los comentarios independientes escritos sobre las obras, o son totalmente desconocidos o sólo un grupo escasísimo de especialistas los ha estudiado. Marjorie Woods pertenece a este pequeño grupo de especialistas. Dedicada a estudiar la pedagogía medieval y sus textos, es una conocedora a fondo de la historia de la Poetria Nova, y puesto que ha recorrido un largo camino en su investigación, ahora podemos beneficiarnos con una de sus aportaciones.*

Creo, además, como lo demuestra cabalmente Marjorie Woods, que los maestros medievales de los siglos XIII y XIV pueden todavía transmitirnos varias de sus enseñanzas. Recordemos que fueron ellos uno de los elemen-

* Este artículo apareció originalmente en inglés en *A Journal of Rhetoric: Rhetorica*, vol. IX, núm. 1, invierno de 1991, pp. 55-65, publicación de The International Society for the History of Rhetoric.

tos más consistentes para que la historia europea transitara de los últimos florecimientos de aquella época llamada Edad Media a los primeros de esa otra que llaman Renacimiento.

El movimiento de la historia fue guiado en el ámbito de las escuelas y las primeras universidades por los maestros, algunos de ellos llamados prehumanistas, esto es, hombres que, formados en la cultura medieval pero abiertos a los cambios, fueron promotores de las nuevas tendencias que vislumbraban la postura humanística y la iban construyendo con los materiales de su tiempo y su tradición, y con una actitud diferente para leer, entender, interpretar, crear, etcétera, que da a estos siglos XIII y XIV la impronta de lo nuevo, de la renovación. Época de fundación de las primeras universidades y de muchas ciudades, en la que el mundo occidental se transformó en un constante ir y venir: comercio, conquistas y revoluciones en todos los aspectos, en donde el papel del maestro, del alumno y de la pedagogía no podía quedarse atrás, al contrario, iba a la vanguardia como lo prueban sus obras.

Un grupo de comentarios y de glosas nos indican que no se trataba de estudiar lo mismo en un texto, primero de manera sencilla y luego avanzando en complejidad, sino que en un texto primero se enseñaban unas materias y después otras diferentes. Las primeras materias que se estudiaban en un texto eran las fundamentales para entenderlo perfectamente bien, era un análisis completísimo del texto en sí; en cambio, las materias superiores se encargaban del análisis crítico, de la teoría, de la cuestión doctrinal, de la comparación con otros autores. Otro grupo de comentarios y glosas nos indican también que los prehumanistas combinaban los dos tipos de análisis, esto es, intentaban un estudio del texto en ambos sentidos, tanto el análisis del texto como el análisis crítico-teórico y su valoración en un panorama más amplio frente a otros autores.

La historia no se repite, siempre es diferente, pero somos herederos de la tradición. ¿En qué grupos estamos ahora cuando estudiamos textos medievales o modernos o clásicos? Cada quien tiene su respuesta, pero estoy de acuerdo con Marjorie Woods cuando dice que no nos conformemos sólo con la mitad del conocimiento. Tal vez la memoria de los prehumanistas nos proponga a maestros y alumnos que no basta el simple estudio gramatical o literario del texto, así como que tampoco es correcto el estudio superior del texto en el que éste es introducido en valores culturales llenos de prejuicios sobre lo clásico, lo medieval o lo moderno, sin siquiera intentar su revisión a fondo, sino que, con nuestra mente y con el texto en nuestras manos, hagamos su estudio lo más completo posible, porque seguramente tiene mucho que ofrecernos si queremos construir un nuevo humanismo.

Aun cuando raras veces se estudian en razón de su propio motivo, los textos escolares se encuentran entre los más importantes barómetros de los valores y actitudes culturales. Más aún, se encuentran también entre los elementos más consistentes en la tradición de textos de Occidente. En virtud de esta consistencia, el hecho de ser una narrativa cronológica del desarrollo de los comentarios medievales sobre los textos escolares en torno a la retórica, es decir, de una clase de narrativa que pone énfasis en los cambios más que en lo que permanece igual, puede no ser nuestro mejor instrumento para entender el sistema pedagógico medieval y el lugar de la retórica en él. En este caso, podemos considerar más útil un esbozo de la forma en que abordaron pedagógica y consistentemente un texto particular de retórica que se estudió en diversos niveles educativos a lo largo de un periodo de tiempo.

Lo que me gustaría presentar aquí son las aproximaciones pedagógicas polarizadas en un texto de retórica usado extensamente en muchas escuelas y algunas universidades durante la Edad Media tardía. Espero demostrar que los comentarios de la escuela y la universidad medievales sobre este texto fueron complementarios. Esto es, lo que alguien aprendía sobre retórica en este texto en la escuela de nivel inferior no era una versión más simple de lo que podía aprender posteriormente en la universidad; más bien, las aproximaciones o maneras de abordarlo en sus formas externas eran recíprocamente excluyentes: las escuelas se concentraban en aspectos textuales o literarios de la retórica, y las universidades en la teoría retórica. Pero dos importantes comentarios prehumanistas en relación con este texto, que trataré al final de este artículo, demuestran ambos, por una parte, los intereses de carácter textual de los comentarios escolares, y por la otra, las preocupaciones de tipo teórico de los comentarios universitarios.¹

El texto es la *Poetria Nova* de Geoffrey de Vinsauf, escrito alrededor de 1215. Su contenido incluye una dedicatoria al papa Inocencio III; observaciones generales sobre la invención (*inventio*) del material y las relaciones entre materia poética y forma poética; un análisis del orden natural y artificial y los métodos para empezar usando proverbios y ejemplos (los dos últimos demostrados con ejemplos extraídos de la historia de Escila y su fa-

¹ Sin embargo, yo presento aquí un esquema diferente, mi análisis de las distinciones entre los comentarios se ha visto enriquecida por los importantes estudios de Samuel Peter Jaffe, *Nicolaus Dybinus' "Declaracio oracionis de Beata Dorothea"*; *Studies and Documents in the History of Late Medieval Rhetoric*. Beiträge zur Literatur des 15. bis 18. Jahrhunderts, vol. 5 (Wiesbaden, Franz Steiner Verlag, 1974), especialmente 64-74; y Karin Margareta Fredborg, "The Scholastic Teaching of Rhetoric in the Middle Ages", en *Cahiers de l'Institut du Moyen-Age Grec et Latin*, 55, 1987, pp. 85-105.

milia); un tratamiento amplificado de la amplificación que incluye una larga y famosa digresión sobre Ricardo I de Inglaterra; una discusión abreviada de la abreviación que enfoca versiones cada vez más breves sobre la historia del niño de nieve; una exposición de los ornamentos retóricos difíciles (las figuras); una lista de variantes de significados (o implicaciones verbales); las teorías de la conversión y determinación verbales; errores específicos que hay que evitar; consejos para memorizar y pronunciar, y, finalmente, la dedicatoria a un cierto arzobispo Guillermo.

La *Poetria Nova* ha sobrevivido en más de doscientos manuscritos que van del siglo XIII hasta el XVII, y se conservó como un texto básico de composición retórica durante tres siglos a partir del momento en que fue escrito. La mayoría de los manuscritos de la *Poetria Nova* son anteriores al siglo XVI y por lo menos una tercera parte de ellos contienen comentarios sobre el texto; hay también un pequeño pero significativo número de manuscritos que contienen solamente comentarios.² Tal como he tratado de demostrar en otros artículos, diversos factores —el contenido de los comentarios, el hecho de que la *Poetria Nova* fue copiada al mismo tiempo en diferentes tipos de textos para las escuelas de nivel inferior, así como enumerada entre los textos requeridos en algunos estatutos de las universidades, y las notas propias en ciertos manuscritos— indican que la *Poetria Nova* se enseñó en diversos niveles de las escuelas medievales y en algunas universidades de la Europa central.³

Fue posible usar la *Poetria Nova* en los diferentes niveles pedagógicos porque, como lo reconocen todos los comentaristas medievales, el texto realiza muchas cosas diferentes a la vez. La *Poetria Nova* es un libro escrito en verso (*ex arte*) acerca de cómo escribir versos (*de arte*), y es también un manual de retórica escrita con la forma de un discurso retórico. Como dijo uno de los primeros comentaristas acerca del autor de la *Poetria Nova*: “pues una cosa es hablar sobre retórica y otra hablar retóricamente. Un rétor habla sobre retórica, pero un orador habla retóricamente. Igualmente, una cosa es escribir sobre el verso y otra escribir en verso... Este autor hace las dos cosas”.⁴

² Una lista de los manuscritos de la *Poetria Nova* y de los comentarios sobre ella está en preparación por John Conley, Margaret F. Nims y la autora del artículo.

³ Woods, “An Unfashionable Rethoric in the Fifteenth Century”, en *The Quarterly Journal of Speech*, 75, 1989, pp. 312-320.

⁴ “Aliud est enim agere de rhetorica et aliud rhetorice. Rhetor enim agit de rhetorica, orator autem rhetorice. Iste auctor utrumque facit; agit de rhetorica et hoc rhetorice. Item aliud est agere de versibus et aliud versifice... Iste auctor utrumque facit”. Woods, ed. y trad., *An Early Commentary on the “Poetria Nova” of Geoffrey of Vinsauf*,

Como trabajo que al mismo tiempo describe y ejemplifica la poesía y la retórica, la *Poetria Nova* sirvió ella sola para la enseñanza de ambas materias. Sin embargo, aunque todos los comentaristas notan que el trabajo es acerca de las dos, retórica y poética, cada uno de ellos hace énfasis generalmente en una más que en la otra.

En uno de los extremos del espectro están lo que yo llamo comentarios literarios o textuales, que se encontraron sobre todo en manuscritos que contienen colecciones de trabajos para el aprendizaje en las escuelas de nivel inferior. Estos comentarios hacen énfasis en la *Poetria Nova* como un poema, concentrándose en su síntesis de contenido y forma, de retórica y poética. Los maestros que escribieron o utilizaron dichos comentarios argumentan que el autor de la *Poetria Nova* la compuso teniendo en mente principios tanto estéticos como pedagógicos. Estos comentaristas explícita y constantemente elogian al autor de la *Poetria Nova* y lo comparan favorablemente con otros escritores latinos.⁵ Tal como he defendido en otro artículo, sus comentarios enseñan al estudiante cómo leer y apreciar la *Poetria Nova* al lado de otros trabajos latinos que presentan principios para la composición o técnicas latinas similares.⁶

Observamos la identificación de retórica y poética en estos comentarios, cuando el comentarista citado antes dice: "La materia de este libro es la elocuencia artística llamada retórica, según la cual el libro enseña a los poetas a hablar de acuerdo con la métrica".⁷ O cuando otro comentarista semejante del siglo XIII, encontrado en París, MS. Lat. 8171 de la Biblioteca Nacional, pone una glosa a la palabra *poesis* en la línea 61 como *ars rethorica* (fol. 2v). Este comentario, como el anterior, enfatiza sobre todo cómo el autor ejemplifica en su propio texto lo que él está tratando de enseñar.⁸ Este grupo de comentarios contiene un apretado análisis verbal del texto mismo de

Garland Medieval text, vol. 12. Nueva York, Garland Publishing, 1985, *accessus* 44-47 y 49. Citado aquí como EC.

⁵ E. G., EC, *accessus* 48-49 y 53-54, y en las líneas 203, 737, 919 (en algunos manuscritos), 1285 y 1588.

⁶ Cf. Woods, "Classical Examples and References in Medieval Lecturs on Poetic Composition", en *Allegorica*, 10, 1989, pp. 3-12. En este artículo, dice Woods, trato de mostrar cómo dos versiones de un comentario sobre la *Poetria Nova*, entendido por estudiantes de diferentes edades, difiere cada vez más en las copias sucesivas de cada una de las versiones.

⁷ "*Materia autem huius libri est artificiosa eloquentia, scilicet Rhetorica, secundum quam docet poetas metricae eloqui*" (EC, *accessus* 3).

⁸ Yo encontré la frase *hic exemplificat auctor* en todos los folios que revisé del MS. Lat. 8171 de París.

la *Poetria Nova*, poniendo atención en las construcciones difíciles u oscuras, en las referencias mitológicas, etcétera. Como conviene a un nivel comparativamente elemental de enseñanza, el énfasis está puesto para tratar de mostrar lo que el autor mismo está haciendo en el texto.

En el extremo opuesto del espectro de aproximaciones a la *Poetria Nova* encontramos lo que yo llamo (en contraste con el comentario de texto) los comentarios teóricos. Son de este uso los comentarios que, a causa de la profesión del escritor, de su procedencia o de los contenidos manuscritos, podemos asociar con la enseñanza de la retórica en las universidades. El foco de atención en estos comentarios está en la teoría retórica, esto es, el contenido doctrinal del texto, en “el carácter abarcador de la retórica... como una ciencia teórica por derecho propio”.⁹

El énfasis de estos comentarios está puesto en lo que el autor dice en el contexto de los tratamientos de retórica de otros escritores, especialmente Aristóteles y Cicerón. Por ejemplo, Nicolaus Dybinus (Nicolás de Dybin), cuyos comentarios sobre la *Poetria Nova* se usaron en varias universidades medievales, no cita a Cicerón y a otros escritores de retórica y composición con el fin de mostrar la superioridad de Geoffrey de Vinsauf sobre ellos, como es también la intención del autor del comentario literario o relacionado al texto referido antes. La intención de Dybinus es ofrecer otros aspectos de la teoría retórica no encontrados en Geoffrey, esto es, rebasar el trabajo de Geoffrey y colocarlo en un contexto más amplio.¹⁰

⁹ Jaffe, 81.

¹⁰ E. G., Prague, Státní Knihovna MS: XII B 12, fols. 1r, 1v, 2r, 2v, etcétera. Me ha prestado ayuda para la lectura del manuscrito Samuel Jaffe, quien me ofreció una transcripción parcial aún no publicada; él ha publicado extractos del comentario en “Des Witters Verlangen nach Rat: Ironie und Struktureinheit im Ackermann aus Bölimen”, en *Daphnis: Zeitschrift für Mittlere Deutsche Literatur*, 7, 1978, pp. 1-53. Una edición del comentario de Nicolás de Dybin sobre la *Poetria Nova* está en preparación por Hans Szklenar. Para información sobre Nicolaus Dybinus cf. Jaffe, *Nicolaus Dybinus' "Declaracio"*; y Szklenar, *Magister Nicolaus de Dybin, Vorstudien zu einer Edition seiner Schriften; Ein Beitrag zur Geschichte der literarischen Rhetorik im späteren Mittelalter*, Münchener Texte und Untersuchungen zur deutschen Literatur des Mittelalters, vol. 65. Munich, Artemis Verlag, 1981. De los artículos posteriores de Szklenar sobre Dybinus, cf., especialmente, “Nicolaus de Dybin als Kommentator des ‘Laborintus’”, en *Philologie als Kulturwissenschaft: Studien zur Literatur und Geschichte des Mittelalters. Festschrift für Karl Stackmann zum 65. Geburtstag*, eds. Lugder Grenzmann, Hubert Herkommer y Dieter Wuttke. Göttingen, Vandenhoeck y Ruprecht, 1987, pp. 230-241; y “Magister Nicolaus de Dybin als Lehrer der Rhetorik”, en *Daphnis*, 16, 1987, pp. 1-12. Para una bibliografía sobre Dybinus y un análisis de varias aproximaciones pedagógicas en el trabajo de Dybinus, cf. Jaffe, “Comentario como exposi-

De esta forma, en los comentarios teóricos se citan otros autores para completar lo que Geoffrey dice, más que, como sucede en los comentarios literarios o textuales, como un método para alabarlos. Compara, por ejemplo, dos maneras de tratar la *descriptio* (descripción). En una versión del primer comentario al texto, citado antes, la *descriptio* se compara con la *digressio* (digresión), otro de los ocho tipos de amplificación, justamente la digresión precede a la otra, la *descriptio*, en la *Poetria Nova*.¹¹ Pero una comparación de la *descriptio* como un término muy diferente de la *digressio* se encuentra en el MS. C 40 de la Biblioteca de la Universidad de Uppsala, donde hay un comentario de tipo teórico.¹² El manuscrito de Uppsala compara *descriptio* con *definitio* (definición), un término tardío importante para la teoría retórica, pero no discutido en la *Poetria Nova*. La definición fue, sin duda, un tópico central en el estudio de la lógica escolástica. En este manuscrito el comentarista contrasta la técnica literaria de la descripción con la técnica analítica de la definición de tal modo que enfatiza la naturaleza más limitada de la descripción:

definitio: características esenciales.

descriptio: características accidentales.¹³

Después, el comentarista, como podría esperarse en un comentario de probable origen o influencia universitaria, cita a Aristóteles con prolijidad.¹⁴

ción: la *Declaratio Oracionis de Beata Dorothea* de Nicolaus Dybinus", próximamente en la publicación de la colección de ensayos del Congreso sobre educación en las artes del lenguaje, llevada a cabo en 1988 (cf. n. 34).

¹¹ EC, después de 219 en "Additions and Changes", p. 240; cf. también Woods, "Poetic Digression and the Interpretation of Medieval Literary Texts", en *Acta Conventus Neo-Latini Sanctandreami*, ed. I. D. McFarlane, *Medieval et Renaissance Texts et Studies*, vol. 38 (Binghamton, Nueva York, Medieval et Renaissance Texts et Studies), pp. 617-626, especialmente 623 y 626, n. 32.

¹² La *Poetria Nova* está copiada en los folios 20v-66v, el comentario en los folios 20v-65v. Este manuscrito de fines del siglo XIV, posiblemente procedente de Praga, fue adquirido por la Biblioteca del Monasterio de Vadstena en Suiza, en el siglo XV. (Cf. Margarete Andersson-Schmitt y Mónica Hedlund, "Katalogi sering av medeltida handskrifter vid Uppsala Universitetsbibliothek", en *Nordisk Tidskrift för Bok-och Biblioteks-Väsen*, 71, [1984], pp. 113-117.) Agradezco a Mónica Hedlund y a Margarete Andersson-Schmitt la información acerca de este manuscrito y a la Biblioteca Vastenensis por permitirme consultar una copia escrita a máquina del nuevo catálogo aún en preparación.

¹³ Uppsala MS. C 40, fol. 29v.

¹⁴ *Idem*.

Los comentarios teóricos también hacen énfasis no en las coincidencias sino en las diferencias entre las funciones del poeta y del rétor.¹⁵ Dybinus, por ejemplo, distingue entre *narracio rhetoris*, *narracio poete* y *narracio communis*.¹⁶ En el comentario de Uppsala un número de funciones se asignan al *orator*, las cuales atribuyen la *Poetria Nova* al poeta, a saber la invención de las figuras de palabras y de pensamiento, y la disposición del orden de las partes en la obra; la función del versificador, por otra parte, está limitada a medir “las divisiones de la materia [¿en pies métricos?] dirigidas a lograr una reputación más segura y feliz en su obra”.¹⁷

Los comentarios al texto de la *Poetria Nova* son los primeros en aparecer y son copiados continuamente durante los siglos XIII, XIV y XV. Los comentarios teóricos sobre la *Poetria Nova* surgen con el desarrollo de los currículos de las universidades en la Europa central.¹⁸ Éstos son los más usuales en los manuscritos tardíos de la *Poetria Nova*, especialmente aquellos que fueron copiados en el centro de Europa durante el final del siglo XIV y el siglo XV. Éste es el mismo periodo en el que otro trabajo de Geoffrey de Vinsauf, el *Documentum de modo et arte versificandi*, tuvo influencia en la enseñanza de la retórica en Oxford.¹⁹

Pero hay un tercer grupo de comentarios sobre la *Poetria Nova* en los que encontramos ambos aspectos, tanto comentarios al texto como teóricos. Los comentarios de este grupo fueron escritos por dos maestros cuyos otros trabajos han conducido a estudiosos modernos a incluirlos en el grupo de escritores de fines del siglo XIII y principios del XIV, a menudo designados con el

¹⁵ Todos los comentarios sobre la *Poetria Nova*, sin embargo, notan la aplicación de su enseñanza para componer ambas cosas, la prosa y el verso.

¹⁶ Praga MS. XII B 12, fol. 4v.

¹⁷ “Orator cum vult aliquid peruadere primum se aptum inuenit quibus rationibus et causis causam probabilem reddat. Nota probabile est quod omnibus vel pluribus vel maxime sapientibus esse videtur, deinde disponit, scilicet que in principio et que in medio et que in fine ponat. Postea inuenio quo ornatu verborum et sententiarum singula habeat poni. nota impetuosus est homo qui non deliberat quid sit agendum diu delibera et cito fac. Versificator debet mensurare omnes diuisiones materie ut certiolem et magis fortunatum famem (=famam) habeat in opere suo”. Uppsala MS. C 40, fol. 21r.

¹⁸ Pero puede encontrarse la aproximación escolástica en los primeros comentarios sobre otros textos poéticos; cf. la descripción de Ralph J. Hexter sobre un comentario del siglo XII con relación al *Ars amatoria* en *Ovid and Medieval Schooling. Studies in Medieval School Commentaries on Ovid's "Ars amatoria", "Epistulae ex Ponto", y "Epistulae Heroidum"*, Münchener Beiträge zur Mediävistik und Renaissance-Forschung, vol. 38 (Munich, Arbo-Gesellschaft, 1986), especialmente p. 51.

¹⁹ Martín Camargo, “Toward a Comprehensive Art of Written Discourse: Geoffrey of Vinsauf and the *Ars Dictaminis*”, en *Rhetorica*, 6, 1988, pp. 167-194, especialmente pp. 181-186.

nombre de prehumanistas (prerrenacentistas) italianos. Estos dos hombres, Guizzardo de Bologna y Paz de Ferrara, escribieron sendos comentarios sobre la *Poetria Nova*, así como sobre aquella pieza inicial del primer humanismo temprano que fue la *Ecerinis* de Albertino Mussato (un drama de profecía y advertencia política escrita a imitación de Séneca).

El nombre de Guizzardo es el más conocido para los estudiosos, desde que su comentario en coautoría (con Castellano Bastianensis) sobre la *Ecerinis* fue publicado por Luigi Padrin en la edición que hizo de esa obra.²⁰ Guizzardo es llamado *trivialium doctor* al principio de ese comentario sobre la *Ecerinis*²¹ que realizó en coautoría con Castellano y además enseñó en Bolonia desde 1289 hasta 1319.²²

La identificación del otro prehumanista de este grupo, Paz de Ferrara, durante largo tiempo (a causa de un error paleográfico) fue confundida con la de cierto Paz de Friuli. Sólo hasta 1975, cuando apareció un artículo de Philip Stadter sobre él, nosotros sabemos quién fue ese Paz y qué escribió.²³ “*Magister Pax*”, como es llamado algunas veces, fue profesor de gramática y lógica en el *studium* de Padua a principios del siglo XIV. En uno de los manuscritos se le identifica como “*Magister Pax*, doctor en gramática y lógica, originario de Ferrara y que ahora vive en Padua”.²⁴ Este maestro envió su comentario sobre la *Poetria Nova* a un tal Simón, identificado de manera tentativa por Stadter como Simone della Tela, *doctor in artibus* en Padua, quien aparece en un documento del 13 de agosto de 1328.²⁵ Un manuscrito del comentario de Paz sobre la *Poetria Nova* hace referencia a él como profesor y autor de su comentario para uso de sus estudiantes.²⁶

El comentario en coautoría de Guizzardo sobre la *Ecerinis* es muy extenso (ciento ochenta páginas manuscritas), mientras que su comentario sobre

²⁰ *Ecerinide, tragedia* (Bolonia, 1900; reimpresión Bolonia, Forni, 1969), pp. 69-247.

²¹ Padrin, 69.

²² Bruno Nardi, “Osservazioni sul medievale ‘*Accessus ad Auctores*’ in rapporto all’Epistola a Cangrande”, en *Studi e problemi di critica testuale: Convegno di studi di filologia italiana nel centenario della Commissione per i testi di lingua*, 7-9, abril, 1960. Collezione di opere inedite o rare, vol. 123 (Bolonia: La Commissione per i testi di lingua, 1961), p. 289, n. 25. Cf. también Giovanni Livi, *Dante e Bologna: nuovi studi e documenti* (Bolonia, Nicola Zanichelli, 1921), p. 71, n. 2.

²³ “Planudes, Plutarch, and Pace of Ferrara”, en *Italia medioevale e umanistica*, 16, 1973, pp. 137-162.

²⁴ “*Magister Pax doctor grammaticae et logice qui fuit de Ferrara et nunc moratur Padue...*” (Stadter, p. 141).

²⁵ Stadter, p. 145, n. 2.

²⁶ “*quam Magister Pax de Ferraria composuit et complevit ad utilitatem scholarium*”, Cremona, Biblioteca Governativa MS. 88, fol. 87v., citado por Stadter, p. 149, n. 4.

la *Poetria Nova* es relativamente breve (diecisiete folios). Por el contrario, Paz de Ferrara escribió una introducción muy breve a la obra de Mussato (sólo unos pocos folios) y un comentario muy extenso sobre la *Poetria Nova* (ochenta folios a doble columna en uno de los manuscritos, cincuenta en los otros). Guizzardo hace un examen superficial interpretando palabras especiales; su frase favorita es *hic littera patet* “aquí la letra es clara”, esto es, no hay necesidad de un comentario palabra por palabra. El comentario de Paz, como podría esperarse, es mucho más detenido y detallado, y avanza frase por frase, a menudo palabra por palabra.

Hasta aquí estos comentarios, de tan diferentes proporciones, comparten importantes características de los dos tipos de comentarios examinados anteriormente, características que provocan interrogantes acerca de nuestra evaluación de los intereses prehumanistas y sus contribuciones a la tradición pedagógica de las artes del trivio (*trivium*). Para introducir la naturaleza problemática de estos comentarios, permítasenos considerar dos evaluaciones en apariencia contradictorias a partir de la contribución de Paz de Ferrara. Ambas son recientes y correctas.

Philip Stadter, en el artículo ya mencionado, señala que Paz fue miembro de lo que él llama “un pequeño círculo de poetas, notarios y gramáticos, hombres como Lovato Lovati y Albertino Mussato, para nombrar a los más famosos; ese círculo fue muy importante para preparar el terreno que revivirá los estudios humanísticos que nosotros relacionamos con Petrarca y Boccaccio...” (p. 137). Más adelante, Stadter escribe que “el corto prefacio gramatical a la tragedia latina de Mussato (*Ecerinis*)... muestra que Paz estaba abierto a las nuevas tendencias en Padua, y preparado para presentar a sus estudiantes obras que no se ajustaban a los patrones tradicionales que él había aprendido, sino más bien representaba los logros más recientemente adquiridos de los prehumanistas paduanos” (p. 146).

Mientras tanto, otro estudioso, Judson B. Allen, encontró en Asís un nuevo manuscrito de este comentario sobre la *Poetria Nova*, desconocido para Stadter. En este manuscrito, MS. 309 de la Biblioteca Comunale, no es legible el incipit o primera frase (método común para identificar los textos medievales) y no tiene la indicación del autor. Allen, leyendo el comentario sin saber quién era su autor, no descubrió en él evidencia del nuevo humanismo, sino que le interesó mucho para su argumentación concerniente a *La ética poética de la Edad Media tardía* (*The Ethical Poetic of the Later Middle Ages*).²⁷ En este libro Allen cita el comentario como ejemplo típico del pensamiento de la escolástica tardía.

²⁷ El título completo de la obra de Allen es *The Ethical Poetic of the Later Middle*

Stadter, pues, ve el trabajo de Paz como sintomático de las nuevas corrientes; Allen, como de los florecimientos tardíos. Los comentarios de Guizzardo y Paz, en realidad, parecen enviar mensajes mezclados; a través de ellos ponen atención en lo concerniente a lo estético o textual, usualmente confinado a los comentarios que empleaban para enseñar a los jóvenes estudiantes, combinando con la sofisticación teórica y con el énfasis en lo concerniente a cuestiones retóricas más amplias, propias de los comentarios que usaban en las universidades.

Hay sólo ciertas características que el comentario de Guizzardo sobre la *Poetria Nova* comparte con los comentarios al texto, y otras que sólo el comentario de Paz comparte con los comentarios teóricos. Por ejemplo, Guizzardo se interesa en la relación entre digresión y descripción, en tanto que Paz no.²⁸ Paz cita a Aristóteles extensamente; Guizzardo si acaso muy rara vez.

Pero encontramos en los comentarios de ambos, Paz y Guizzardo, como comentarios al texto de la *Poetria Nova*, un intenso interés en las referencias mitológicas,²⁹ en las citas de autores clásicos (pero no sólo clásicos), y en los aspectos literarios del texto. Ambos comentaristas aprecian también, en gran medida, el talento y la habilidad del mismo Geoffrey de Vinsauf, como lo demuestran los comentarios al texto, en tanto que los comentarios teóricos están más bien para indicar las deficiencias en el texto de Geoffrey. Paz, en algún momento, establece que Geoffrey logra en su arte poética lo que Horacio intentó de manera confusa y desordenada hacer en la suya.³⁰ Guizzardo describe a Geoffrey como “fértil en la facultad literaria” y enfatiza cuántas cosas aclaró su obra y cuán eminente era.³¹

Ages: A Decorum of Convenient Distinction. Toronto, Universidad de Toronto, 1982. Las citas o referencias al manuscrito aparecen en las páginas 8, 52, 130-132, 168-169 y 233. Judson Allen transcribió la primera mitad del manuscrito, pero todavía no se ha publicado.

²⁸ Para Guizzardo, consulté un microfilme de la Biblioteca Apostólica Vaticana, ms. Ottob. lat. 3291, fols. 1r-17r, que es la única copia de este comentario que conozco; para Paz, el ms. Add. 10095, fols. 108r-156r de la Biblioteca Británica de Londres. Las discusiones sobre la digresión empiezan en los fols. 6r y 124r, respectivamente.

²⁹ La mayoría de las glosas sobre el comentario (esto es, las glosas sobre las glosas) en ambos manuscritos de los trabajos de estos autores que yo consulté (*cf.* nota anterior) están repletos de identificaciones de los personajes de la mitología clásica.

³⁰ “...ut artem poeticam posset declarare perfecte quam Oracius nimis confuse et compendiose docuerat” (Biblioteca Británica ms. Add. 10095, fol. 108v.).

³¹ “Causa quidem efficiens fuit Gualfredus vel Gualterius, litteratoria facultate facundus, qui quanta bonitate clauervit suorum operum eminentia manifestat”, citado por Nardi, p. 291. No son pocos los ejemplos de tales alabanzas para Geoffrey entre los

Además, los comentarios de Paz y Guizzardo comparten también una cierta sofisticación con los comentarios teóricos. En forma muy importante, Paz y Guizzardo, como autores de comentarios teóricos, distinguen cuidadosamente entre retórica y poética en lugar de combinar las dos en una sola, a la manera de los autores de comentarios al texto. Guizzardo empieza por distinguir la retórica de la poética,³² en medio de otros términos; mientras que Paz enfatiza la diferencia entre retórica y poética y señala que Aristóteles escribió obras separadas para estas materias.³³

Por consiguiente, lo que es más notable de los comentarios de Guizzardo y Paz es haber incorporado el enfoque de carácter textual, propio de la escuela de gramática, al enfoque teórico, propio del tratamiento universitario. Así pues, los comentarios de estos prehumanistas son inusuales no en cuanto a lo que incluyen, sino en cuanto a lo que combinan. (No quiero decir que esto implica que los comentarios prehumanistas resultan de una consciente combinación de los otros dos tipos de comentarios. De hecho, la atención que los prehumanistas prestan a la *Poetria Nova* pudo haber ayudado al texto a circular dentro de las universidades.) Esta simultánea combinación de análisis de textos discontinuos dentro de una estructura teórica más amplia es lo que nosotros mismos hemos heredado en nuestro propio discurso académico actual sobre textos y es con lo que nos conformamos. Por esta razón, estamos predisuestos para encontrar sumamente insatisfactorio el discurso corriente del medievo sobre los textos con sus aproximaciones polarizadas, secuenciales y complementarias. Si atendemos sólo al discurso universitario del medievo sobre retórica y poesía, rara vez encontramos el análisis de los textos, y cuando se da, éste es casi siempre en un contexto de jerarquía de valores no literaria que denigra los textos retóricos y poéticos. Pero, si sólo leemos los comentarios escolares del medievo, el análisis al texto que encontramos ahí nos parece simple, sin sofisticación teórica y no crítico. Por lo tanto, si estudiamos los comentarios sobre textos medievales

prehumanistas. Stadter anota que el comentario de Paz de Ferrara sobre la *Poetria Nova* "parece haber sido general entre los maestros de escuela, especialmente en Friuli", y que la misma *Poetria Nova* fue "conocida en la Padua contemporánea" (150). Sobre las alabanzas a Geoffrey entre los humanistas posteriores, cf. Woods, "An Unfashionable Rhetoric".

³² "propter differentiam inter Rethoricam, Dyalecticam, Poesim, et ornatum sermonem lucide assignandam", citado por Nardi, 290.

³³ "rethorica et poetica diuerse scientie sunt secundum Aristotelem in cuius signum diuersos libros de his composuit", Biblioteca Británica, MS. Add. 10095, fol. 108v.

de retórica usados sólo en uno de los extremos de la escala de la pedagogía medieval, nos quedaremos sólo con la mitad de la educación.³⁴

Traducción de Carolina Ponce

³⁴ Este documento se presentó en el Congreso Internacional sobre la Educación de las Artes del Lenguaje (International Conference on Education in the Language Arts), patrocinado por la Fundación Nacional para las Humanidades y llevado a cabo en el Instituto del Medioevo de la Universidad del Oeste de Michigan, en 1988. Aparecerá en forma un poco diferente en la colección de ensayos que se publicarán de este Congreso. Quiero agradecer a Penélope Doob, Russ McDonald, Alastair Minnis y Russell Peck por la lectura y comentarios a los primeros borradores de este ensayo. Mi investigación sobre este trabajo fue posible gracias a la Subvención para Ayuda a la Investigación del Consejo Americano de Sociedades de Investigadores y gracias a la Beca Senior de la Fundación Nacional para las Humanidades.